



**Неділя перед Різдвом
Святий Вечір, Різдво – 6-7 січня 2019**

Sunday before Christmas,

Christmas Eve, Christmas Day – January 6-7 2019

Апостол: Євреїв 11: 9-10, 17-23, 32-40 Євангелія від Матея 1: 1-25
Epistle: Hebrews 11: 9-10, 17-23, 32-40 Gospel: Matthew 1:1-25

**Христос Рождається! Славте Його!
Christ Is Born! Glorify Him**

Катедральний Храм сердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.
The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today,
especially, all visitors. God Bless You.

**ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 7 січня до 13 січня 2019
SCHEDULE OF LITURGIES from January 7 to January 13 2019**

Понеділок <i>Monday, 7</i>	10:00 ран. <i>10:00 a.m.</i>	Різдво Христове (церква) <i>Nativity of our Lord (church)</i>
Вівторок <i>Tuesday, 8</i>	10:00 ран. <i>10:00 a.m.</i>	Собор Пресвятої Богородиці (церква) За здоров'я і ласки для батьків Надії і Стефана – від дітей з родинами <i>Synaxis of the Most Holy Theotokos and St. Joseph (church)</i> <i>Health and Blessings for parents Nadia and Stefan – children with families</i>
Середа, 9 <i>Wednesday</i>	10:00 ран. <i>10:00 a.m.</i>	Св. Первомученика Стефана (церква) За здоров'я Софії і Омеляна, дітей і внуків – від родини Возняк <i>Feast of St. Stephen, Protomartyr (church)</i> <i>Health of Sofia and Omelan, children and grandchildren – family Wozniak</i>
Четвер, 10 <i>Thursday</i>	10:00 ран. <i>10:00 a.m.</i>	За здоров'я і Боже благословення для Ольги-Ярослави – Оксана Панчишин (село) <i>Health and God's blessing for Olga - Yaroslawa – Oksana Panchyshyn (selo)</i>
П'ятниця, <i>Friday, 11</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+Йосифина Катерина Климків – Джон Евашко (село) <i>+Josephine Katherine Klymkiw – John Ewashko (selo)</i>
Субота, 12 <i>Saturday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+ Анастасія Павловська – Оля і Михаїл Зенер (село) <i>+Anastasia Pawlowska- Olya and Michael Zenter (selo)</i>
Неділя, 13 <i>Sunday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 11:00 ран. <i>11:00 a.m.</i>	Неділя по Різдві і Неділя перед Богоявленням За інтенції парафіян <i>Intentions of Parishioners</i> +Йосифина Катерина Климків – Іванка Левандоська <i>+ Josephine Katherine Klymkiw – Joan Lewandosky</i>

Сьогодні Апостола читають: 9:00 рано – Євгенія Красько
11:00 рано – Максим Кісіль
Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Evheniya Krasko
11:00 a.m. – Maksym Kisil

Апостола читають: 6-го січня - Навечер'я Різдва
10:00 веч. – Ярослав Пачес
Степан Пачес
Epistle Readers at 10:00 p.m. – Yaroslav Paches
Stepan Paches



Якщо ви бажаєте відправити Літургію в особливому наміренні для вашої сім'ї (померлого чи сімейного заходу), зверніться до парафіяльного офісу, щоб замовити дату
If you wish to have a Liturgy celebrated for a special intention for your family (deceased or family event), please contact the parish office to book a date.

Ladies' Fundraiser for Holy Family Home – Save the date. February 1, 2019 Holy Family Home, Ladies Auxiliary presents Ladies'Night Out, Under the Sea, scuba with the Sisters. Tickets, \$80.00: Leona Gusnowsky 431 999-9314.

Просимо пам'ятати у ваших молитвах хворих з нашої парафії, парафіян які проживають в будинках для старших, будинках опіки, а також тих що з причини недуги перебувають вдома. Просимо також повідомити парафіяльний офіс, якщо хтось у лікарні або хворий вдома і бажає щоб його відвідати.

Please remember in your prayers sick in our Parish, all our parishioners that are residing at various Senior and Nursing homes and also due to illness are at home. Please also let the parish office know if anyone is in the hospital or needs a special visit. we will gladly visit.

Клуб сеньорів, Золоті Ворота, зустрічається кожного вівторка, в 1:00 пополудні, на другому поверсі в будинку Село Віла. Заохочуємо наших старших парафіян приєднатися до цього клубу, де при каві та солодким, вони діляться читаннями та обмінюються думками. Сердечно запрошуємо.
Please remember our Seniors Club, Zoloti Vorota, meets every Tuesday at 1:00 pm in Selo Vila. We are encouraging our Seniors to join this club, where they share readings, exchange their thoughts along with good coffee and solodka.

Нагадуємо що наш парафіяльний зал, є доступний для оренди (ренту). Якщо ви зацікавлені винайняти наш зал на різного роду сімейні заходи, або інші події, за інформацією про вільні дати, ціну та замовлення просимо звертатись до парафіяльного офісу за тел. 204 589 5025.
We remind you that our parish hall, is available for rent. If you are interested in renting our hall for various family events or other, on free dates, prices, and bookings please contact the parish office at ph. 204 589 5025.

Шановні парафіяни, друзі та гості! Наш Перший Єпископ Блаженний Никита Будка заснував практику «ДАР ЛЮБОВІ» як спосіб для українських католицьких вірних в Канаді, висловити свою подяку священникам та єпископам під час Різдвяних свят. Конверт позначений "Різдвяний дар для духовенства" знаходиться у ваших пакетах пожертвування, або знайдете його на столі біля входу в Кафедральний собор. Традиційно це відбувається як друга збірка під час Різдвяних відправ. Дякуємо заздалегіть.

Dear Parishioners, friends and guests! Our First Bishop Blessed Nykyta Budka established the practice of the "DAR LUBOVY- GIFT OF LOVE" as a way for the Ukrainian Catholic faithful in Canada to express their appreciation to their pastors and bishop during the Christmas season. The traditional "Christmas Offering for the Clergy" envelope you will find in your donation box, or you will find them on the table at the entrance of the Cathedral. Traditionally, this is given as a second collection at each Christmas service. Thank you in advance for your kind consideration.

Засилаємо наші молитви і співчуття родині Масляник з причини втрати мами, бабці і прабабці Юлії. Похоронні відправи відбулися минулої п'ятниці з нашої катедрі. Вічна їй Пам'ять!
We express our prayers and sympathies to the Maslanyk family on the passing of Julia. Funeral services were held last Friday from our Cathedral. Vichnaya Pamyat!

Ми висловлюємо велику подяку всім нашим парафіянам, за фінансову підтримку нашого Собору протягом минулого року. Ми дуже вдячні за ваші щедрі пожертви.
We extend a big thank you to all our parishioners for your financial support toward the needs of our Cathedral throughout the past year. Your generous donations and support are very much appreciated



Дякуємо всім хто склав пожертву на Різдвяні квіти, ми зібрали \$850. Хто бажає, може ще скласти свою пожертву.

We thank everyone who made their donations for the Christmas Flowers. To date \$850 was donated. You can still make your donation if you have not done so.

Наша щорічна кампанія відновлення катедр, продовжується до кінця січня. Надіємося зібрати \$70,000. Ми дуже вдячні всім парафіянам, за минулі пожертви і підтримку. На сьогоднішній день пожертвовано \$44,600. Ми впевнені, що з вашою доброзичливою допомогою досягнемо нашої мети. Дякуємо.

Our annual church renovation campaign, to raise funds for the repairs of our stained-glass windows continues until the end of January. We hope to raise \$70,000.00. We are very grateful to all our parishioners for their past donations and support in our renovation campaign. To date \$44,600.00 has been donated. We are confident that we will reach our goal and we thank you for your generous donations.

Щиро дякуємо всім які скористали з нагоди і висповідалися перед святами Різдва а особливо дякуємо отцям котрі сповідали.



Будь ласка, пам'ятайте, також про жертву на коляду, яка призначена на потреби церкви. Конверти знаходяться у вашому пакеті або можна їх знайти на столі при вході до катедр.

Please also remember your Kolida gift for the Cathedral, envelopes are in your packages, or may be found at the entrance of the Cathedral.

Пригадуємо що наш парафіяльний різдв'яний обід відбудеться в неділю, 20 січня. Квитки можна купити від наших тростів, \$20 від особи а діти до 12 років безкоштовно.

Reminder that our parish Christmas dinner will be held on Sunday January 20th, tickets are available from our trustees. Tickets \$20.00 per person and children 12 and under free.

Повідомлення – Новорічне Леві для Митрополита Лаврентія Гуцуляка відбудеться цього року 27 січня, в парафії св. Анни. Квитки \$30 від особи. Запрошуємо всіх.

The Ukrainian Catholic Council is pleased to announce the Bishop's Levee, which will be held on Sunday, January 27th, at St Anne's Ukrainian Catholic Church. Tickets are \$30.00.

Запрошуємо вас на дві Маланки, СУМ, субота, 12 січня в INN at the Forks, друга Маланка, Пласт, субота 19 січня, Fort Garry Place.

You are invited to two MALANKAS the first sponsored by SUM, on Saturday January 12th, INN at the Forks, and the second by PLAST to be held on Saturday January 19th at Fort Garry Place.

Просимо слідкувати за порядком Різдвяних Богослужень

РІЗДВО ХРИСТОВЕ, понеділок 7-го січня - 10:00 рано Врочиста Різдвяна Свята Літургія Собор Пресвятої Богородиці та Св. Йосифа, вівторок, 8-го січня Літургія в 10 рано Святого Первомученика і Архидиякона Стефана, середа, 9 го січня, Літургія в 10 рано Неділя по Різдві, 13 січня – Літургії в 9:00 і 11:00 рано ІМЕНУВАННЯ ГНІХ, НОВИЙ РІК, Св. Василя Великого, 14 січня, Літургія в 10:00 рано

Please remember the Christmas services as follows

Nativity of Our Lord, Monday, January 7th, Divine Liturgy at 10:00 a.m.
 Feast of Holy Family Tuesday, Jan. 8th, Divine Liturgy at 10:00 a.m.
 Feast of St. Stephen, Wednesday, Jan. 9th. Divine Liturgy at 10:00 a.m.
 Sunday after Christmas- January 13- Liturgies at 9:00 and 11:00 a.m.
 Monday January 14th, NEW YEAR DAY, Feast of St. Basil, & Names Day of Our Lord, Liturgy 10:00 a.m.



Жертви на церкву / Donations to the church

Неділі 23 і 30 грудня \$ 6,789.00 *Sundays, Dec. 23 & 30*
 Свічки \$ 488.00 *Candles*
 Конверти – 250 – *Envelopes*



Theodore Konyk	In memory of brother Dr. Leo Nicholas Konyk & parents Theodore & Katherine Konyk – Christmas donation	\$ 1,000.00
Богдан, Марко і Петруся Рослицькі	Пожертва на відновлення катедр	\$ 1,000.00
Др. Тарас і Петруся Бабух	Пожертва на відновлення катедр/ Cathedral renovation	\$ 1,000.00
Др. Адріана Бабух / Dr. Andrea Babick	Пожертва на відновлення катедр/ Cathedral renovation	\$ 500.00
Івась Бабух / Ivas Babick	Пожертва на відновлення катедр/ Cathedral renovation	\$ 500.00
Марта Чучман з родиною	Пожертва на відновлення катедр	\$ 500.00
Євгенія Кандя	Пожертва на відновлення катедр	\$ 500.00
Ярослав і Галина Путько	За здоров'я родини – на відновлення катедр	\$ 500.00
John Kuryk	Cathedral renovation donation	\$ 475.00
Anne Zalesky / Анна Залеська	In memory of husband Basil -Cathedral renovation	\$ 300.00
Мирослав Павловський	В пам'ять мами Анастасії - на відновлення катедр	\$ 250.00
Анна Гембарська	В пам'ять сестри Анастасії Павловської – відновлення	\$ 250.00
Михайло Гаврилів	Пожертва на відновлення катедр	\$ 200.00
Анна Станович	За здоров'я дітей і внуків – на відновлення катедр	\$ 100.00
Богдан і Ярослава Голово	Пожертва на відновлення катедр	\$ 100.00
Олексій Жмендак	Пожертва на відновлення катедр	\$ 100.00
Стефанія Холод	Пожертва на відновлення катедр	\$ 100.00
Веслав і Галина Паславські	За здоров'я цілої родини – на відновлення катедр	\$ 100.00
Sylvia Todaschuk and family	In memory of Ernest Todaschuk – Stained glass windows	\$ 100.00
Karpaty Meats and Deli	Cathedral renovation donation	\$ 100.00

З радісними святами Різдва Христового сердечно вітаємо Митрополита Лаврентія, Всечесніших Отців, Отців Дияконів, Преподобні Сестри, всіх наших парафіян та гостей.



*Хори Херувимів Дитятко вітають
 Веселу новину світові звіщають
 "Слава во вишніх Богові, спасення
 А мир на нижніх і благословення!"
 ХРИСТОС СЯ РОЖДАЄ!*



We welcome today His Grace Metropolitan Lawrence, Rev. Clergy, Deacons, Rev. Sisters guests and parishioners to our Christmas Eve services. May the New Born King bless each and everyone one with an abundance of blessings.



Дякуємо паням і мужчинам, які у вівторок допомагали з прибиранням церкви і підготовкою до Різдва. Нехай Бог благословить.

We thank the ladies and men who came out on Tuesday for the church cleaning and preparations for Christmas. May God's blessings be upon you.

Для тих що не мають регулярних недільних конверток, спеціальні конвертки на Різдвяний Дар для катедр і Дар Любви для духовенства знаходяться на столах при вході до церкви.

For the convenience of those who do not have regular Sunday envelopes, special envelopes for Christmas gift to the Cathedral and Dar Lubovy are available at the entrance of the Cathedral.